



PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: (1404394) Pesquisa Aplicada aos Estudos da Tradução – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2014.2

Docente: Prof^a Dr^a Tânia Liparini Campos

Horário: 6^a, 9h-13h

Sala: 424

Ementa:

Fundamentos gerais da pesquisa de campo: tipos de pesquisas e instrumentos. Pesquisa teórica e empírica, com ênfase nos aspectos transculturais e interdisciplinares da pesquisa em tradução e comunicação intercultural. Pesquisa da prática tradutória: elaboração de um plano de trabalho, realização da pesquisa e de relatório dessa pesquisa.

Conteúdo:

- O texto acadêmico
- Áreas de pesquisa em tradução
- Produção de pesquisa em tradução / Redação Acadêmica

Metodologia:

Aulas expositivas, discussões e seminários

Avaliação:

1a avaliação: Redação de um ensaio a partir do livro *Como de Faz uma Tese*

2a avaliação: Documentação de um processo de pesquisa

3a avaliação: Elaboração de um pré-projeto de pesquisa

Bibliografia Básica:

ADLER, M. J.; VAN DOREN, C. *How to Read a Book*. Nova Iorque/Londres/Toronto/Sydney: Simon & Schuster, 1972. (Edição revisada e atualizada)

ALBUQUERQUE, U. P. A qualidade das publicações científicas - considerações de um Editor de área ao final do mandato. *Acta Botanica Brasilica*, v. 23, p. 292-296, 2009.

ECO, Humberto. *Como se Faz uma Tese*. São Paulo: Ed. Perspectiva, 1977. (Referência biblioteca: 001.8 E19c 20ed.)

FERRAREZI JR, Celso. *Guia do trabalho Científico: do projeto à redação final*. São Paulo: Ed. Contexto, 2011.

FRANÇA, Júnia Lessa. *Manual para normalização de publicações técnico-científicas*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2009. (Referência biblioteca: 001.81 F814m 8.ed.)

PAGANO, A. S.; VANSCONCELLOS, M. L. Estudos da Tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. *D.E.L.T.A. [on-line]*, v. 19, n. esp., p. 1-25, 2003.

VASCONCELLOS, M. L. Os Estudos de Tradução nos Programas Brasileiros de Pós-graduação. In: GUERINI, A.; TORRES, M.-H., C.; COSTA, W. (org.). *Os estudos da tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Florianópolis: PGET/UFSC, 2013. p. 33-50.

MUNDAY, J. Mainissues of translation studies. In: _____ *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London and New York: Routledge, 2001. p. 4-17

PORTARIA CTRAD N° 02/2011. (Disponível em:

<http://www.cchla.ufpb.br/ctrad/arquivos/documentos/porttcc.pdf> - Último acesso em 17 de outubro de 2013)

RESOLUÇÃO N°01/2001. (Disponível em:

<http://www.ufpb.br/sods/consepe/resolu/2001/Rsep012001.htm> - Último acesso em 17 de outubro de 2013)

Página do Comitê de Ética do CCS da UFPB: <http://www.ccs.ufpb.br/eticaccsufpb/>

Curso: Bacharelado em Tradução
Disciplina: (1404394) Pesquisa Aplicada em Tradução – Turma 01
Carga horária: 60h/aula, 4 créditos
Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos
Horário: 6ª 9h-13h
Sala: 424

CRONOGRAMA

Aula	Data	Conteúdo
1-4	12/09	Apresentação do plano de curso e cronograma A qualidade das publicações científicas (Albuquerque, 2009); resumo
5-8	19/09	Apresentação de trabalhos desenvolvidos por alunos do CTrad
9-12	26/09	XXXIV Semana do Tradutor na UNESP Atividade não presencial: Leitura do livro <i>Como se faz uma tese</i> ; Umberto Eco [Biblioteca Central: 001.8E19c14ed]
13-16	03/10	O texto acadêmico (estrutura, forma, normas e linguagem): discussão do texto de Umberto Eco (cap. 1-4)
17-20	10/10	O texto acadêmico (estrutura, forma, normas e linguagem): discussão do texto de Umberto Eco (cap. 5-7); Leitura complementar: Ferrarezi Jr, 2011; França, 2009
21-24	17/10	Estratégias de leitura (Adler & van Doren, 1972: 45-56 e 309-336) Ética em pesquisa: cartilha
25-28	24/10	Participação no III ENCULT
29-32	31/10	Elaboração da 1ª avaliação: entrega pelo Moodle (PRAZO FINAL!)
33-36	07/11	Áreas de pesquisa em tradução: Mapa de Holmes Áreas de pesquisa em tradução: Pagano e Vasconcellos, 2003; Vasconcellos, 2013; resumo
37-40	14/11	Elaboração da 2ª avaliação: definição do tema de pesquisa e pesquisa bibliográfica preliminar
41-44	21/11	[APRESENTAÇÃO DAS ETAPAS DO TRABALHO ATÉ AQUI] Elaboração da 2ª avaliação: definição do tema de pesquisa e pesquisa bibliográfica preliminar
	28/11	Semana ENIC, ENID, etc...
45-48	05/12	Entrega da 2ª avaliação (pelo Moodle): arquivo com perguntas sobre o tema de pesquisa respondidas; lista da bibliografia consultada e da bibliografia a ser considerada ao longo do trabalho; resenha do texto indicado
49-52	12/12	Elaboração de pesquisa em tradução/redação acadêmica: pré-projeto
15/12/14	a 31/01/15	Férias
53-56	06/02	[APRESENTAÇÃO DAS ETAPAS DO TRABALHO ATÉ AQUI] Elaboração de pesquisa em tradução/redação acadêmica: pré-projeto
57-60	13/02	Apresentação final e entrega do pré-projeto de pesquisa
	20/02	Reposição
	02-06/03	Exames Finais

Horário de atendimento: agendar por email (t.liparini@ig.com.br)

1ª avaliação

Conteúdo: Redação de um ensaio a partir do livro *Como se faz uma tese*

Data limite: 31/outubro

Instruções: Escolha uma das três opções a seguir

- 1) Fácil
 - a) Faça um resumo do livro *Como se faz uma tese* (ver França, 2009:90-3)
 - b) Discuta a seção 2.5 'É necessário saber línguas estrangeiras?' (pg. 17-20) do livro *Como se faz uma tese*
 - i) De 3 a 5 páginas
 - ii) Espaçamento entre linhas 1,5
 - iii) Fonte Times New Roman, 12
- 2) Médio
 - a) Faça um resumo do livro *Como se faz uma tese* (ver França, 2009:90-3)
 - b) Discuta o parágrafo 'Originais e traduções' (pg. 57) do livro *Como se faz uma tese*
 - i) De 3 a 5 páginas
 - ii) Espaçamento entre linhas 1,5
 - iii) Fonte Times New Roman, 12
- 3) Difícil
 - a) Faça um resumo do livro *Como se faz uma tese* (ver França, 2009:90-3)
 - b) Discuta o parágrafo 'Tradução não é fonte', da seção 3.1.2 (pg. 39) do livro *Como se faz uma tese*
 - i) De 3 a 5 páginas
 - ii) Espaçamento entre linhas 1,5

Fonte Times New Roman, 12

2ª avaliação

Conteúdo: Delimitação do tema de pesquisa e pesquisa bibliográfica preliminar

Data limite: 05/dezembro

Seguir o modelo de trabalho apresentado em aula e enviado por email (ou esquema semelhante)

ENTREGAR POR MEIO DO MOODLE ARQUIVO CONTENDO:

- perguntas respondidas;
- bibliografia consultada e a ser considerada futuramente;
- resenha do(s) texto(s) indicado(s)

3ª avaliação

Conteúdo: Redação acadêmica (elaboração de um pré-projeto de pesquisa)

Data limite: 13/fevereiro

Apresentação do pré-projeto e entrega, por email, de arquivo com a versão final do pré-projeto

